



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 128 (Língua Japonesa Nº 234 / 235)

Setembro de 2016 – 9 月号

População de Azumino: 98.243

Estrangeiros: 1188 (dados de 1º setembro)

É calando que se aprende a ouvir; é ouvindo que se aprende a falar; depois, é falando que se aprende a calar.
(Autor desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

- ❑ PAGAMENTOS DO MÊS DE OUTUBRO 10 月の納期
- ❑ Imposto residencial (3ª parcela)
- ❑ Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN” (4ª parcela)
- ❑ Conta de água..... (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ❑ Conta de esgoto..... (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de outubro (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência .

❑ TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号

GERAL	
Prefeitura de AZUMINO	0263-71-2000
POLÍCIA	110
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211



Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html>
- ❑ - Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://cgtoquio@itamaraty.gov.br>

❑ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE OUTUBRO 10月の休日当番医

	Dia 2(dom)	Dia 9(dom)	dia 10 (seg) feriado	dia 16(dom)	dia 23(dom)	dia 30(dom)
Hospitais/ Clínicas	FURUKAWASEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025
	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KAMIYASHONIKAI IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKEDA NAIKA CLINIC HOTAKA 88-6500
	VERISTA HIRIGANE SHINRYOJO HIRIGANE 87-6700	WADA IIN HIRIGANE 72-2047	NAKAGAYA CLINIC MISATO 77-2130	IKEDA IIN MISATO 77-2055	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188
Dentistas	KAMIJO SHIKA IIN HOTAKA 82-2215	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	KOUZUKI SHIKA IIN HOTAKA 82-7530	OOTANI SHIKA IIN TOYOSHINA 72-8858	SATOU SHIKA IIN HOTAKA 81-5155	ICHIKAWA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2116

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎0570-088-199)

● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
 - Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga
 - linha ligue para 0263-72-2000

◆ **ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NAS CRECHES MUNICIPAIS**

しな い ほ い く え ん に ゆ う え ん せ つ め い か い し じ ゅ う け ん が く かい か い さい
 市内の保育園入園説明会・自由見学会の開催

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nas creches (18 municipais e 1 particular) a partir de abril do próximo ano 2017. Veja as programações do dia da orientação em cada região :

Data da orientação	Horário	Local
Dia 5 / outubro (4ª f)	das 9:30 ~ 11:30 (recepção a partir das 9:00h)	Subprefeitura de AKASHINA
Dia 6 / outubro (5ª f)		Hotaka Kaikan
Dia 7 / outubro (6ª f)		Horigane Hoikuen
Dia 11 / outubro (3ª f)		Prefeitura (4 andar)
Dia 12 / outubro (4ª f)		Misato Nanbu Hoikuen

As vagas são para crianças cujos pais trabalham fora, cuidam de doentes na família, ou ainda cujos pais são doentes, ou seja são para lares que não tem como cuidar da criança durante o dia, os lares que tem condições de cuidar da criança durante o dia não será possível fazer a inscrição.

Os detalhes serão explicados nas orientações. A ficha de inscrição para a matrícula será distribuída no dia das orientações, e as inscrições terão início a partir de meados novembro.

A explicação será diretamente para os pais, se possível deixe a criança com alguém para poder ouvir a explicação.

Os pais das crianças atualmente matriculadas não precisam participar da orientação, a ficha de inscrição para continuar a frequentar será distribuída pela creche.

As creches da cidade estarão de portas abertas nos dias 24 e 25 de out. (quin. e sex.) para receber a visita dos pais e das crianças não matriculadas para que a conheçam. Faça a visita na creche onde tem interesse em matricular a criança. Mais informacoes no local.



Seção de Apoio a Criança

◆ **INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO**

し え い し ゅ う た く に ゆ う き よ し ゃ ほ し ゅ う
 市宮住宅入居者の募集

Inscrição para o seguinte Conjunto Habitacional Municipal abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGA	PLANTA BAIXA
Oiwake (Hotaka Kita Hotaka)	1 apto	2DK (2ºandar)
Oiwake (Hotaka Kita Hotaka)	1 apto	2LDK (2ºandar)
Yanagise (Ashina Nakagawate)	sobrado	2DK
Famiyu Yanaguise (Akashina Nakagawate)	1 apto	2DK (3ºandar)
Famiyu Yanaguise (Akashina Nakagawate)	1 apto	3DK (2ºandar)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber dos outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Dezembro (quinta-feira)

Período da Inscrição : de 17 ~ 25 de outubro, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui-se sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 21 de setembro (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano “JUUTAKU KAKARI”

● **RENOVAÇÃO DO CARTÃO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO**

こ く ほ け ん こ う ほ け ん し ゅ う こ う し ん
 国保健康保険証カードが更新されます

No mês de setembro o cartão do seguro de saúde nacional “KOKUMIN-KENKOU-HOKEN” estará vencendo, para os lares inscritos neste seguro estarão recebendo pelo correio o novo cartão de todos os inscritos da família na cor roxo claro.

A partir de 1º de outubro ao consultar um médico deve-se usar o novo cartão. O antigo cartão que vence em setembro deve ser picotado e jogado .

Os que tinham o “KOKUMIN-KENKOU-HOKEN” e se transferiram para o “SHAKAI-HOKEN”, devem realizar os trâmites de transferência para não ser cobrado dois planos ao mesmo tempo .

Obs: Para aqueles que estão em débito com o plano de saúde a validade do cartão e de acordo com cada situação.

Informações : Kokuho Nenkin Kakari



EDITORIAL Já estamos no outono, o dia torna-se mais curto, as folhas das árvores se preparam para a mudança de cor. Aproveite cada instante do outono, com as frutas e verduras da época. Além de que o outono é também um bom clima para o esporte.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

Prefeitura de Azumino 0263-71-2000